

# 《摩訶般若波羅蜜經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/04/23 丁玟伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 4856 的「𪛗」字，Unicode 編碼是 3CB2，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「疊𪛗毛」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《摩訶般若波羅蜜經》使用舊版造字 38 個，字頻 272 次，這 38 個造字中，37 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 270 次；另外 1 個字必須轉成構字式，字頻 2 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《摩訶般若波羅蜜經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠄎」字，而原書使用之字為「鹿」，查詢教育部異體字字典確認「𠄎」並非「鹿」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「鹿」。

附件一、《摩訶般若波羅蜜經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
981	豺	1	8F66	72B2	豺		
1053	傲	2	8FD0	6160	傲		
1387	腎	1	91E4	7796	腎		
1536	鹿	1	92DC	9E81	鹿		
1978	讚	14	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。
2631	鷄	1	99D8	9D44	鷄		
3800		4	815F			杀𠄎 𠄎	刹，異體字問

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
3805	勅	1	8164	52C5	勅		
3808	𠂇	1	8167	5303	𠂇		
3814	却	7	816D	5374	却		
3817	廁	2	8170	53A0	廁		廁，異體字問題。
3830	𠂇	2	817D	54A4	𠂇		
3900	挖	2	81E5	62D5	挖		
3955	澗	2	825D	3D4E		汜 㒰 澗	澗，異體字問題。
3966	烟	1	8268	70DF	烟		
4001	瘥	3	82AD	7602	瘥		
4021	礧	2	82C1	78AF	礧		
4041	豎	1	82D5	7AEA	豎		
4089	脇	3	8346	8107	脇		
4090	脚	4	8347	811A	脚		
4193	鈎	1	83D0	920E	鈎		鈎，異體字問題。
4195	鉢	8	83D2	9262	鉢		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4203	隣	1	83DA	96A3	隣		
4287	織	1	846F	7E8E	織		
4448		7	8573			𠄎糸 厂 墨 口	纏，異體字問題。
4515	呪	18	85D8	546A	呪		
4561		15	8647			𠄎 厂 曲比 口	麤，錯字，以程式全部取代。
4723	壇	1	874C	58C3	壇		
4738	睺	10	875B	777A	睺		
4768	妬	6	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4856	氈	2	87F3	3CB2		疊 厶 毛	
5133	憇	8	89CE	6199	憇		
5195		1	8A4D			𠄎 木 畝 且 口	檀，異體字問題。
5300	鬪	11	8AD8	9B2A	鬪		
5437	并	8	8BC4	5E77	并		
5453	涅	117	8BD4	23D40		𠄎 日	涅，異體字問

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
						工 $\square$	題。
5753	潜	1	8DC6	6F5C	潜		

## 二、手動取代表說明：

《摩訶般若波羅蜜經》檔案中出現「●」字形，共計 30 字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《摩訶般若波羅蜜經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《摩訶般若波羅蜜經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 217	●陀婆羅菩薩	颯	
p. 217	兩踝兩●	足 $\Delta$ 專	
p. 218	●地懸繒幡蓋	雨 $\Delta$ 復	
p. 229	阿●佛	閱	有 8 處
p. 253	[一八]●肪	癢	
p. 253	肪●[一九]腦膜	月 $\Delta$ 冊	
p. 254	●脹青瘀膿	臃	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 254	●骨髀骨	足厶專	
p. 256	[六]●字門	其厶皮	待造字
p. 256	●字不可得	其厶皮	待造字
p. 256	●字門	馱	
p. 302	以漚[一一]●拘	忪	
p. 320	●惜不捨	恪	
p. 320	說法者●	恪	
p. 322	車●瑪瑙	形王巨木口	有 2 處
p. 334	增上照●中	王厶眾	待造字
p. 365	漚●拘舍羅	忪	
p. 395	[二三]●●織好	足厶專 足厶專	
p. 416	唯懷[四一]●	卜厶天	
p. 417	碑●碼	形王巨木口	
p. 420	琉璃碑●	形王巨木口	